

«Замечательная книга... Блестящее описание как дьявольской системы подавления личности, так и силы духа, способной преодолеть ее... Читателям представлена одна из замечательных жизней двадцатого века».

Washington Post

«У этой книги неодолимое обаяние. Ее можно отнести к числу тех немногих политических автобиографий, которые действительно захватывают читателя».

Los Angeles Times

«Поистине замечательная автобиография, острая, написанная хорошим слогом, легко читаемая... Она столь же эмоционально увлекательная, сколь и информативная».

Chicago Tribune

«В этой автобиографии перед читателем возникает... живой, человечный образ Нельсона Манделы, далекий от иконы».

New York Times

«В этой истории о жизни и борьбе Манделы, которая не оставит читателя равнодушным, не случайны такие слова, как великодушие, стойкость, терпение... Мы рады приветствовать человека, который смог так долго ждать и который знал, ради чего он ждал так долго. Вива, Мандела, вива!»

Globe and Mail

«Захватывающий гобелен недавней истории Южной Африки, который увлекает с первых же страниц... Книга читается с неослабевающим интересом, ее прямота и честность порой способны ранить читателя».

San Francisco Chronicle

«Одна из самых экстраординарных политических историй двадцатого века, которая будет по достоинству оценена теми, кто желает понять, в чем может заключаться источник человеческого величия».

Financial Times

«Трогательная хроника одной из наиболее замечательных жизней двадцатого века».

Christian Science Monitor

«Перед нами предстает человек действия, активно отстаивавший свои идеалы всю жизнь. Его можно смело назвать одним из немногих настоящих героев нашего времени».

Kirkus Reviews

«Мандела пишет с редкой и весьма трогательной искренностью».

The Economist

«[В этой книге] трогательно повествуется о необыкновенной, полной драматизма жизни Нельсона Манделы».

Sunday Times

«Эта книга — настоящая жемчужина. Она позволяет читателю совершить увлекательное путешествие, о котором ему не придется пожалеть».

The Oregonian

«Эта книга должна быть в вашем списке "литературы, обязательной к прочтению"... Наш мир, жаждущий героев и примеров для подражания, может найти в ней одного из них».

Edmonton Journal

«Книга позволяет познакомиться с увлекательной жизнью Нельсона Манделы... Она напоминает нам о неукротимом человеческом духе, причем с таким изяществом и такой утонченностью, которые только подчеркивают его значимость».

San Diego Union-Tribune

«Автобиография Нельсона Манделы — одна из тех редких книг, в которых определено мерило нашего гуманизма».

New York Newsday

«Эта книга — руководство к действию для всех... Ее необходимо прочесть каждому».

The Boston Globe

«В этих прекрасных мемуарах сочетаются изящество слога Манделы и его мудрые размышления о своей жизни и борьбе за свободу, которая стала основой этой жизни».

Publishers Weekly

«Это мудрая история о жизни и деле всей жизни... Это удивительное откровение человека, который считается для своей страны лидером уровня Джорджа Вашингтона, Авраама Линкольна, Махатмы Ганди».

Montreal Gazette

«Захватывающая история, рассказанная человеком, знающим описываемые события не понаслышке... Увлекательная и честная, способная причинить читателю боль своей откровенностью».

San Francisco Chronicle

«Эти мемуары — захватывающая, увлекательная, мудрая история, изложенная современным достойным политиком мирового уровня».

BookPage

«Эпическая история... Она прочитывается на одном дыхании, как и описание того знаменитого дня в 1990 году, когда Мандела торжествуя вышел из ворот тюрьмы — навстречу свободе и государственной власти».

The Plain Dealer

«Подлинный голос Манделы сияет в этой книге... гуманно, достойно и без озлобленности».

The Times

«Эпическая история борьбы, самообразования и личного роста. Это хроника жизни человека, чей идеализм и надежда вдохновляли мир, склонный к цинизму».

Daily Telegraph

«Одна из самых позитивных книг, которые вы когда-либо читали».

GQ

НЕЛЬСОН МАНДЕЛА

ЛАУРЕАТ НОБЕЛЕВСКОЙ ПРЕМИИ МИРА

**ДОЛГАЯ
ДОРОГА
К СВОБОДЕ**

**АВТОБИОГРАФИЯ
УЗНИКА,
СТАВШЕГО
ПРЕЗИДЕНТОМ**



Москва
2024

УДК 929(680)
ББК 63.3(6Южн)-8
М23

Nelson Mandela
LONG WALK TO FREEDOM: The Autobiography of Nelson Mandela

Copyright 1994, 1995 by Nelson Rolihlahla Mandela
Foreword copyright © 2013 by William Jefferson Clinton
This edition published by arrangement with Little, Brown and Company,
New York, New York, USA. All rights reserved.

Мандела, Нельсон.

М23 Долгая дорога к свободе : автобиография узника, ставшего президентом / Нельсон Мандела ; [перевод с английского А. Б. Мовчана]. — Москва : Эксмо, 2024. — 832 с. — (Автобиография великого человека).

ISBN 978-5-04-157279-2

Эти воспоминания, начатые в 1974 году в тюрьме Роббен-Айленд, были завершены Нельсоном Манделой через 27 лет заключения, вскоре после его освобождения в 1990 году.

Редко жизнь отдельного человека так тесно переплеталась с общественной борьбой и судьбой народа. Родившийся и выросший в сельской местности на юге Африки в королевской семье Тембу, Нельсон Мандела стал одним из руководителей Африканского национального конгресса, политической организации чернокожего населения Южно-Африканской Республики. Он прошел через подполье, вооруженную борьбу, тюрьму, а его жизнь стала для миллионов людей по всему миру символом борьбы за свободу, постепенно делая его человеком-легендой, тем единственным в своем роде лидером, который оказался способен помочь своей стране выбраться из тупика, в котором ЮАР находилась более сорока лет благодаря полному поражению в правах темнокожего населения и полицейской диктатуре. Возможно, главной заслугой Нельсона Манделы является переход без гражданской войны и с минимальными человеческими жертвами от дискриминационного режима господства белого меньшинства над черным большинством к демократической форме государства. Эта автобиография — важнейший документ об одном из величайших событий современной истории и уникальное свидетельство борьбы за человеческое достоинство.

УДК 929(680)
ББК 63.3(6Южн)-8

© Мовчан А.Б., перевод на русский язык, 2022
© Издание на русском языке, оформление.
ISBN 978-5-04-157279-2 ООО «Издательство «Эксмо», 2024

Я посвящаю эту книгу моим шестерым детям: скончавшимся Мадибе и Маказиве (моей первой дочери) и здравствующим Макгато, Маказиве, Зенани и Зиндзи, — чьей поддержкой и любовью я дорожу, а также моим двадцати одному внуку и трем правнукам, которые доставляют мне огромное удовольствие, и всем моим товарищам, друзьям и соотечественникам из Южной Африки, которым я служу и чье мужество, решимость и патриотизм остаются моим источником вдохновения.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие Билла Клинтона.....	10
Слова признательности	13
Часть первая. Деревенское детство	15
Часть вторая. Йоханнесбург	87
Часть третья. Рождение борца за свободу	127
Часть четвертая. Борьба — это моя жизнь	191
Часть пятая. Государственная измена	261
Часть шестая. Черный пимпернель	343
Часть седьмая. Ривония	399
Часть восьмая. Остров Роббен: мрачные годы	491
Часть девятая. Остров Роббен: проблеск надежды	579
Часть десятая. Разговор с врагом	659
Часть одиннадцатая. Свобода	721
Приложение	811
Указатель.....	813

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Долгий путь к свободе» — это больше, чем автобиография великого человека. Это хроника жизни уникальной личности, которая порвала со своей семьей и традициями и вела неустанную борьбу за свободу даже после ареста, изоляции и заключения в тюрьму. Это история революционера, который смог преодолеть все тяготы, чтобы стать миротворцем и объединителем нации. Это жизнеописание редкой исторической фигуры, которая, освободившись от преследовавших ее демонов, приобрела долгожданную свободу, чтобы успешно возглавить свою страну и стать мировым лидером.

Однажды я попросил Манделу описать его долгий путь от тюремной камеры до поста президента страны. «Когда ты молод и силен, — ответил он мне, — ты можешь жить своей ненавистью. И я так и поступал в течение многих лет». Затем, после многих лет тюремного заключения, после физического и эмоционального насилия и длительной разлуки со своей семьей, Мандела признался: «Я понял, что у меня можно отнять все, кроме моего разума и моего сердца. Это у меня невозможно забрать. Это то, что могу контролировать только я. И я решил не отдавать этого никому».

Таким образом, автобиография Манделы — это действительно рассказ о том, как он смог сохранить свой блестящий ум и свое большое сердце. Благодаря автобиографии мы имеем возможность оценить мудрость этого человека, разделить с ним ощущение справедливости истории и осознать слабость его могущественных врагов. Страницы его книги полны безграничной любви к своей семье и своей стране, его искренним восхищением товарищами, борцами за свободу, его готовностью простить даже своих тюремщиков.

Как-то я поинтересовался у него: «Скажи мне правду: когда ты выходил из тюрьмы после двадцати семи лет заключения

и шел к своей свободе, разве ты забыл свою ненависть к своим мучителям?» И он ответил: «Безусловно, я продолжал ненавидеть их. Они так долго держали меня в заключении. Они издевались надо мной. Я не видел, как растут мои дети. Я лишился своего брака, потерял лучшие годы своей жизни. Я испытывал чувство озлобленности. И мне было просто страшно, потому что я так долго был лишен свободы. Но, приблизившись к машине, которая должна была увезти меня, я понял, что если я, миновав тюремные ворота, сохраню в себе ненависть к своим тюремщикам, то они останутся со мной. А я хотел стать свободным. И поэтому я отказался от ненависти. Я забыл ее. Я простил своих мучителей».

Забыв ненависть, Мандела сохранил свой разум и свое сердце. Они понадобились ему, чтобы возглавить страну. Как он объясняет в автобиографии, «чтобы заключить мир с врагом, нужно сотрудничать с ним; он в таком случае становится твоим партнером». Такое партнерство дается весьма нелегко. Разъясняя, почему Африканский национальный конгресс принял судьбоносное решение отказаться от политики ненасильственных действий и взяться за оружие, Мандела пишет, что у него не было другого выбора, поскольку «угнетатель определяет характер борьбы».

Но характер победы определил не угнетатель, это сделал Нельсон Мандела. Победа над апартеидом в Южной Африке была определена двумя существенными факторами: примирением с теми, которых объединила борьба с силами апартеида, и разделением с ними власти. Нетрудно понять, что разделение власти было результатом светлого ума Манделы, а примирение — проявлением его большого сердца. Будущее, которое он создал, было бы невозможно без упомянутых факторов.

Один из моих знакомых однажды стал свидетелем примечательной сцены в аэропорту Южной Африки с участием Манделы. Он рассказал мне эту историю. Нельсон Мандела, в то время уже Президент ЮАР, заметил даму, которая проходила мимо него со своей дочерью — красивой девочкой пяти или шести лет, со светлыми волосами и голубыми глазами. Мандела подошел к этой девочке, наклонился, пожал ей руку и спросил: «Ты знаешь, кто я?» Ребенок улыбнулся в ответ и сказал: «Да, ты — Президент Мандела». Нельсон Мандела

ла сказал: «Да, я — твой Президент. А если ты будешь усердно учиться в школе, многому научишься и будешь хорошо ко всем относиться, то ты тоже сможешь, когда вырастешь, стать Президентом Южной Африки».

Поняв всю бесчеловечную сущность апартеида, Нельсон Мандела осознал также то, чего так много людей не смогли уяснить: угнетатель сам является узником предрассудков и ограниченности ума, одни и те же цепи связывают всех южноафриканцев, независимо от цвета их кожи. Эта замечательная книга, которая сейчас перед вами, — хроника того, как ее автор сначала освободил самого себя, а затем своих сограждан, взяв их с собой в долгий путь к свободе.

Бывший Президент США Билл Клинтон,
Гарлем, Нью-Йорк,
апрель 2013 г.

СЛОВА ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ

Как станет ясно читателям этой книги, у нее давняя история. Я начал писать ее тайно в 1974 году во время своего заключения на острове Роббен. Эта рукопись вряд ли была завершена, если бы не усилия моих старых товарищей Уолтера Сисулу и Ахмеда Катрады, которые сделали все возможное, чтобы оживить мои воспоминания. Копия рукописи, которую я хранил при себе, была обнаружена властями и конфискована. Однако мои сокамерники Мак Махарадж и Ису Чибо обладали не только уникальными каллиграфическими навыками. Они также позаботились о том, чтобы оригинальная рукопись благополучно дошла до места назначения. Я возобновил работу над ней после своего освобождения из тюрьмы в 1990 году.

С момента моего освобождения мой рабочий график был насыщен многочисленными обязанностями и делами, которые оставляли мне мало свободного времени для писательской деятельности. К счастью, мне активно помогали мои преданные коллеги, друзья и профессионалы, которые оказали содействие в завершении этой работы. Я хотел бы выразить им свою признательность.

Я глубоко благодарен Ричарду Штенгелю, который сотрудничал со мной в создании этой книги, оказав неоценимую помощь в редактировании и доработке ее первых частей и в написании ее завершающих разделов. Я с нежностью вспоминаю наши ранние утренние прогулки по Транскею¹ и многочасовые беседы в Шелл-Хаусе² в Йоханнесбурге и в моем доме

¹ Транскей — первый из бывших так называемых автономных регионов (бантустанов) народностей группы банту у восточного побережья ЮАР. — Прим. переводчика.

² Шелл-Хаус — штаб-квартира Африканского национального конгресса, расположена в центре Йоханнесбурга.

в Хоутоне. Хотел бы выразить особую признательность Мэри Пфафф, которая помогала Ричарду в его работе. Я также активно пользовался советами и поддержкой Фатимы Меер, Питера Магубейна, Надин Гордимер и Иезекииля Мфалеле.

Особую дань уважения хотел бы выразить моему товарищу Ахмеду Катраде за долгие часы, потраченные им на просмотр, правку моего текста и придание точности изложенной мной истории. Я крайне признателен сотрудникам моего офиса Африканского национального конгресса, которые терпеливо разбирались с техническим аспектом создания этой книги. Особая благодарность — Барбаре Масекеле за ее эффективную координацию этой деятельности. Икбал Меер также уделил много сил обеспечению издания моей книги. Я благодарен своему редактору Уильяму Филлипсу из издательства «Литтл, Браун энд Компани», который руководил этим проектом с начала 1990-х годов и редактировал текст, а также его коллегам Джордану Павлину, Стиву Шнайдеру, Майку Мэттилу и Донне Петерсон. Я также хотел бы поблагодарить профессора Гейл Герхарт за ее рецензию на мою рукопись с фактологическим комментарием.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
ДЕРЕВЕНСКОЕ ДЕТСТВО

1

Помимо жизни, крепкого телосложения и прямой связи с правящей династией тембу, мой отец дал мне также при рождении имя Ролилахла. На языке народа коса Ролилахла буквально означает «дергающий ветку дерева», однако его более точным разговорным значением следовало бы считать «нарушитель спокойствия», «проказник». Я не верю, что имя чело- века определяет его судьбу или что мой отец каким-то образом смог предсказать мое будущее, но в последующие годы мои друзья и родственники были готовы приписать этому имени, данному мне при рождении, множество потрясений и бурь, которые я вызвал и пережил сам. Более знакомое широкой общест- венности английское (или христианское) имя мне было дано в мой первый школьный день. Однако я несколько забегаю вперед.

Я родился 18 июля 1918 года в Мфезо, крошечной деревушке на берегу реки Мбаше, недалеко от города Умтата, столицы бантустана Транскей. Год моего рождения ознаменовался окончанием Первой мировой войны, вспышкой пандемии испанского гриппа, унесшей жизни миллионов людей во всем мире, и визитом делегации Африканского национального конгресса¹ на Версальскую мирную конференцию, чтобы выразить недовольство африканского населения Южной Африки. Мфезо, однако, было небольшим, изолированным от внешнего мира поселением, удаленным от великих исторических событий, жизнь в котором не менялась на протяжении сотен лет.

Бантустан Транскей находился в восьмистах милях к востоку от Кейптауна и пятистах пятидесяти милях к югу от Йоханнесбурга, между рекой Кей и границей с провинцией Наталь,

¹ В указанное время организация носила название «Южноафриканский туземный национальный конгресс».